

Observaciones psicolingüísticas relativas a la manifestación de la transferencia en la producción comunicativa

JUAN DE DIOS MARTÍNEZ AGUDO
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

“Second language acquisition is a creative process, whereby learners construct and test hypotheses in much the same way that we assume first language learners do; however, it is a process which differs from first language acquisition in that the nature of these hypotheses is determined partly by the languages that the learner already knows”.

Gundel & Tarone (1983: 87)

“...individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meaning of their native language and culture to the foreign language and culture - both productively when attempting to speak the language and to act in the culture, and receptively when attempting to grasp and understand the language and the culture as practised by natives”.

Lado (1957: 2)

La capacidad lingüística de los hablantes para organizar la experiencia y retratar una realidad existente es propiedad exclusiva de la raza humana. La adquisición y retención del mensaje se encarna en la habilidad memorística que albergamos. El olvido o pérdida temporal de información puede ser causado por la interferencia generada por un previo aprendizaje. La nueva adquisición de conocimiento puede deteriorar o erosionar la capacidad de retención del aprendizaje inicial. Esta rivalidad de conocimientos genera la pérdida de la memoria. Las principales causas que producen el olvido espontáneo pueden analizarse en las deficiencias del aprendizaje inicial que pueden traducirse, fundamentalmente, en la ausencia de prestación de atención, en la falta de comprensión global de la información analizada y en la emisión deliberada de contenidos que no son adquiridos por parte de los oyentes por su condición de “detalles insignificantes” o superficiales para la comprensión global del mensaje, objeto de análisis. La

ausencia o pérdida de memorización puede manifestarse en el alumnado fundamentalmente, entre otros motivos, debido a la comprensión parcial y, no total, de la información transmitida o también a un aprendizaje pobre cuyo planteamiento o enfoque real se ha malinterpretado y muestra señales evidentes de incoherencia y confusión. El estado de atención regula, cuantifica o establece por un lado, las entradas de información y, por otro, su durabilidad o permanencia en la base de datos de la memoria.

Wingfield y Byrnes (1988) sugieren que el olvido espontáneo es causado directamente por la interferencia que se genera por el contacto o coexistencia con un previo aprendizaje. El fenómeno lingüístico de la transferencia se origina en la memoria humana.

La ausencia de memoria está supuestamente condicionada a los parámetros o dimensiones de la temporización. Sin duda, la práctica del lenguaje desarrolla o potencia el proceso o capacidad de memorización como podemos observar al intentar recordar un número de teléfono, el domicilio de una persona, etc. Los teóricos estructurales de la memoria observaron una distinción entre la memoria de corto y largo plazo. En el ámbito de la lingüística, se podría señalar, tomando en consideración las premisas de la psicología, que los errores procedentes de la interferencia podrían, en ocasiones, producirse en un espacio temporal cercano como resultado del desplazamiento causado por la convivencia de naturaleza restringida de masivas entradas de información. No obstante, la pérdida tardía de memoria y los efectos a largo plazo de la interferencia lingüística podrían traducirse, en determinadas circunstancias, en un progresivo resquebrajamiento o debilitamiento de las habilidades, esquemas y estructuras funcionales de asociación.

Según señalan Osgood & Sebeok (1965), durante el proceso de codificación (expresivo) podemos hallar una estructura divergente con escasa interferencia lingüística ya que genera respuestas muy similares y, por el contrario, una estructura convergente que muestra un grado máximo de interferencia al reflejar respuestas antagónicas, contradictorias. Wingfield y Byrnes (1998) distinguen dos tipos de interferencia: la interferencia proactiva ($L1 \rightarrow L2$) y la interferencia retroactiva ($L2 \rightarrow L1$). La transferencia positiva actúa en los casos en los que la lengua inicial o materna facilita la comprensión de una lengua extranjera y la negativa (interferencia) se genera como resultado de la convivencia o contacto lingüístico de ambos aprendizajes.

El proceso de aprendizaje consiste, desde el punto de vista de la psicolingüística, a grandes rasgos, en la recepción del mensaje por parte del cerebro. En el caso de la lectura, esta imagen penetra el nervio óptico en forma de impulsos

eléctricos atravesando la corteza cerebral la cual procesa imágenes visuales que finalmente se transforman en pensamiento.

La memoria humana, proceso activo de búsqueda, esconde innumerables modelos, configuraciones o esquemas mentales de conexiones neuronales. La recuperación de un estímulo aislado puede propiciar la capacidad para recordar. El cerebro del ser humano alberga una determinada región o zona en donde las percepciones emocionales y las imágenes mentales del pasado “los recuerdos” se procesan. La memoria y el lenguaje participan en el proceso de transformación o metamorfosis de conceptos en imágenes simbólicas, de entidades concretas en elementos abstractos.

Dentro del campo de la psicolingüística, los científicos han señalado que el procesamiento del lenguaje se concentra en dos áreas del hemisferio izquierdo del cerebro humano (Broca → para la producción del discurso) y Wernicke → para la comprensión del discurso). El cerebro humano proyecta un mapa mental de innumerables conexiones e imágenes. Las zonas de convergencia esparcidas en toda la corteza cerebral procesan el lenguaje humano, también coordinan y activan la percepción, la memoria y las emociones. Sin lugar a dudas, la memoria humana retiene información visual, auditiva, sensorial, verbal, ... bajo una inmensa red de conexiones mentales. Las masivas entradas de información pueden obstaculizar el recuerdo de anteriores aprendizajes y, al mismo tiempo, originar en el estudiante un “caos mental”. El aislamiento contextual o referencial agrava o enfatiza la pérdida de memoria. Los hablantes tendemos a emplear una serie de esquemas o mecanismos mentales como por ejemplo la estrategia del uso o retroceso a la lengua materna para justificar, resolver o completar determinadas deficiencias o lagunas del aprendizaje de una segunda lengua y, también para lograr la continuidad lógica del intercambio lingüístico.

Los mecanismos de interpretación y coherencia operantes en la memoria humana respaldan el proceso reconstructivo del recuerdo o recuperación del mensaje. Las palabras pueden visualizarse mediante imágenes mentales. En la medida que avanza o evoluciona el proceso del aprendizaje de conocimiento las conexiones de estímulos y respuestas se automatizan espontáneamente debido fundamentalmente a la imitación y al refuerzo. El desarrollo del lenguaje viene condicionado por la evolución cognitiva, la madurez. Durante el proceso de aprendizaje, podemos distinguir varias fases: 1. Proceso expresivo → Codificación; 2. Proceso de organización → Asociación; y, finalmente, 3. Proceso receptivo o interpretativo → Descodificación. El lenguaje, herencia biológica de la raza humana, resulta ser el instrumento de expresión fundamental del pensamiento. Las operaciones de codificación y de decodificación del

mensaje en la comunicación humana están en parte sometidas a los estados de motivación.

A modo de esbozo de todo lo anteriormente mencionado, podría señalar que la práctica del lenguaje desarrolla la capacidad de memorización y que el olvido espontáneo probablemente puede generarse por la interferencia que se crea debido al contacto de la lengua terminal.

BIBLIOGRAFÍA

DALE, P. (1976): *Language Development. Structure and Function*. Holt Rinehart and Winston, Nueva York.

GUNDEL, J. y TARONE, E. (1983): "Language transfer and the acquisition of pronouns". En S. Gass y L. Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House, 1983.

LADO, R. (1957): *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, University of Michigan.

OSGOOD, C., SEBEOK, T. y DIEBOLD, A. (1965): *Psycholinguistics: A survey of Theory and Research Problems*. I.U.P.

WINGFIELD, A. y BYRNES, D. (1988): *The Psychology of Human Memory*, Trillas.